



# PASSIVES, PUNCTUATION, PARTICLES, AND OTHER POTENTIAL PITFALLS IN GERMAN>ENGLISH TRANSLATION

2017 ATA CONVENTION, WASHINGTON DC // GEOFFREY COX



# AGENDA

- Passives
- Particles
- Punctuation
- Other pitfalls



# I. PASSIVES



# PASSIVES

- Am 22. Mai 2017 um 10:00 Uhr am Vormittag wurde die Anlage eingeschaltet.
- At 10 am on May 22, 2017, the system was switched on. 😊
- Der Drehort sollte in möglichst ruhiger Umgebung gewählt werden, um Störgeräusche bei der Tonaufnahme zu vermeiden.
- Select a filming location that is as quiet as possible in order to avoid disruptive noises when recording the sound. 😊

# PASSIVES

- **Die Wirtschaftsordnung in unserem Lande wurde vor zwei Jahrhunderten durch die Industrialisierung zu einer weitgehenden Neuordnung gezwungen.**
- Two centuries ago industrialization forced our country's economic system to undergo extensive reorganization. 😊
- Two centuries ago, the Industrial Revolution dramatically altered Germany's economic system. 😊 😊

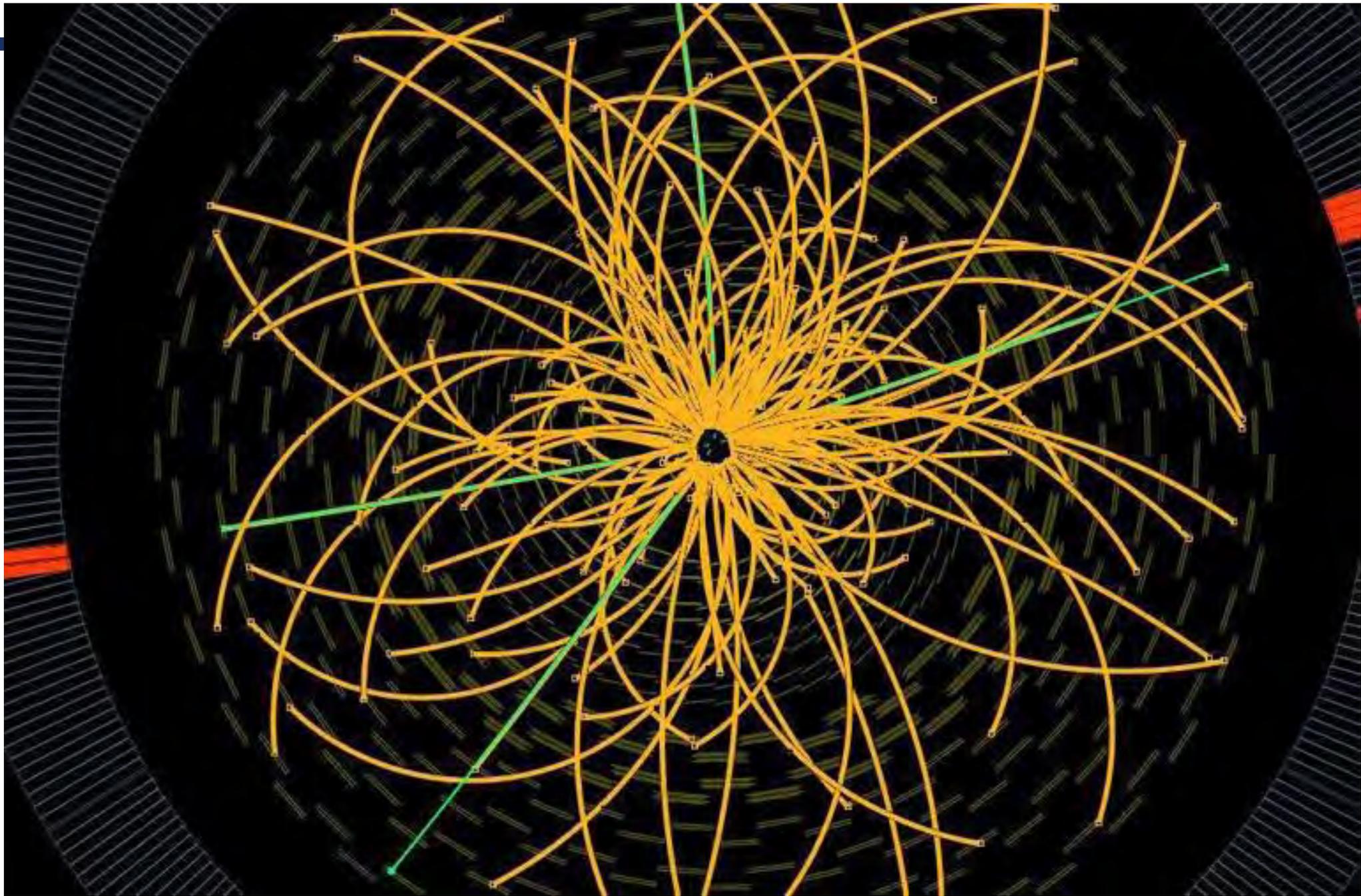
# PASSIVES

- **Solche Arbeitsbedingungen werden durchaus in unserer Gesellschaft akzeptiert, wenn sich die angestrebten **Wirkungen zeigen.****
- Our society already fully accepts such working conditions if they lead to the desired results. 😊
- **Selbst eine hohe Einkommensdifferenzierung wird ertragen, wenn sie von der Öffentlichkeit als “leistungsorientiert” verstanden werden kann.**
- The public will tolerate even major differences in income if they are clearly pegged to performance. 😊
- **Dem Kunden wurde der Einsatz von Carbon Infrarot-Strahlern mit elektronischer Verknüpfung zur Fördertechnik empfohlen.**
- The team advised the customer to link carbon infrared emitters electronically to the conveyor system. 😊
- **Der Erfolg wurde gemeinsam beim gemütlichen Beisammensein gefeiert.**
- We celebrated our success with a fun get-together. 😊 Or... “The team...” 😊 (depends on what you know)



# II. PARTICLES





# MODAL PARTICLES

- aber
- wohl
- ja
- na
- doch
- gerade
- eben
- naja
- halt
- etwa
- denn
- mal
- schon
- nur
- and...?

## MODAL PARTICLES – EMOTICONS?

- *Das ist **ja** eine tolle idee!*
- 👍 That's a great idea!
- ***Gerade** heute musste es schneien!*
- It had to snow today 😞
- *Was hat er sich **nur** dabei gedacht?*
- What was he thinking? 🤔
- *Was will er **schon** von mir?*
- What does he want from me? 😐
- *Ist das **etwa** für mich?*
- Is that for me? 🐾 🌈
- *Ich war **halt** besoffen.*
- 🙄 I was drunk. 🍷 🍺 🍸 🍹



## III. PUNCTUATION



# PUNCTUATION

- Dashes
- Exclamation points
- Quote marks

# DASH!



# DASHES

- em dash / en dash / hyphen
- What's the difference? They're all interchangeable, right?
- Em dashes (alt+0151) and en dashes (alt+0150) are not the same thing.
- Germans don't care.
- Key to remember:
  - The client is always right.

# WHAT'S THE DIFF?

- Hyphen:
  - Used to connect words, line breaks, etc.
  - Walter Benjamin examined the role of the mass-produced artwork in society.
  - They were a bunch of college-educated snobs.
- En dash
  - Ranges: The Seattle Supersonics moved to Oklahoma City after 2007–2008 season, and they were dead to me from that day forward.
  - (Relatively obscure rule): They were a bunch of prep school–educated snobs

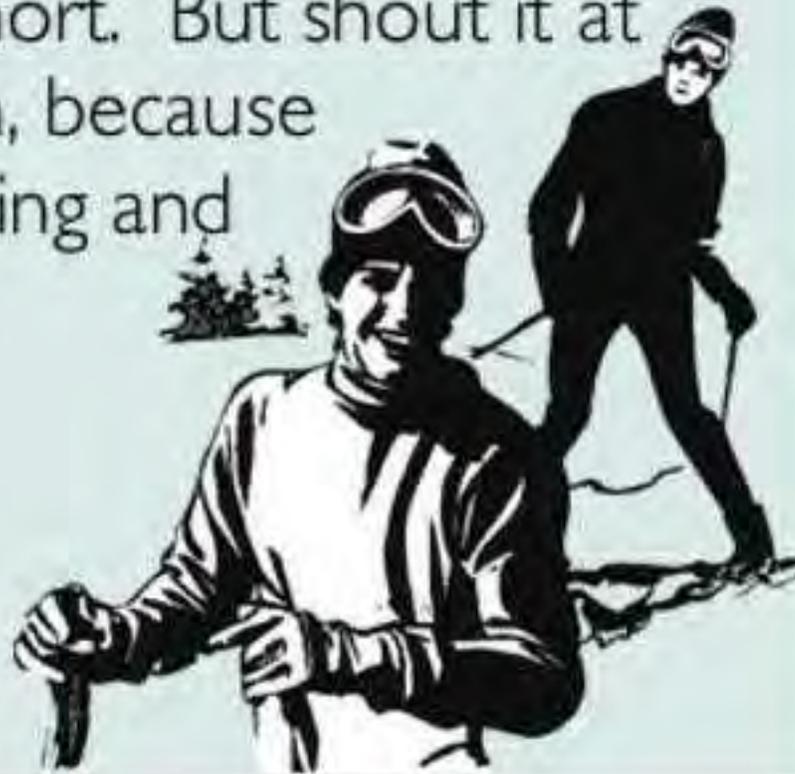
# EM DASH

- Em dash can be used in place of parentheses, colons, or commas
- Stronger than commas, weaker than parentheses
- **Nun ist es nicht so, als ob Jennifer O’Leary bei diesem Thema völlig ahnungslos wäre – ganz im Gegenteil sogar.**
- It isn’t as if Jennifer O’Leary were completely clueless on this topic – in fact, quite the opposite. 😞
- It isn’t as if Jennifer O’Leary were completely clueless on this topic—in fact, quite the opposite. 😊
- He listed the qualities—intelligence, humor, conservatism, independence, moral opportunism—that he liked in an executive. 😊

# RECAP

- There is indeed a difference between the different dashes.
- Don't replicate what is in the German!
- Your non-English speaking client may or may not even notice.
- But your English-speaking peers (editors) might.

Tell someone you love them today,  
because life is short. But shout it at  
them in German, because  
life is also terrifying and  
confusing.



your  cards  
someecards.com

# EXCLAMATION POINTS!

## **\*Pendant publishing. Elaine is at Lippman's office.\***

- Elaine: You wanted to see me, Mr. Lippman?
- Lippman: I was just going over the Jake Jarmel book and I understand you worked with him very closely.
- Elaine: Yes, krhm, yes I did.
- Lippman: And, anyway I was just reading your final edit, um, there seems to be an inordinate number of exclamation points.
- Elaine: Well, I felt that the writing lacked certain emotion and intensity.
- Lippman: Oh, "It was damp and chilly afternoon, so I decided to put on my sweatshirt!"
- Elaine: Right, well...
- Lippman: You put exclamation point after sweatshirt?
- Elaine: That's that's correct, I-I felt that the character doesn't like to be ch-ch-chilly...
- Lippman: I see, "I pulled the lever on the machine, but the Clark bar didn't come out!" Exclamation point?

■ From <http://www.seinfeldscripts.com/TheSniffingAccountant.htm>

# EXCLAMATION POINTS!!

- Eine gemailte/erhaltene PDF-Rechnung erfüllt nicht die gesetzlich vorgegebenen Voraussetzungen !!!
- A PDF invoice received by e-mail or any other way does not fulfill the legal requirements.
  
- Das wollte ich immer schon mal machen: einen Tauchschein!!!
- I've always wanted to: get my scuba certification.
  
- Das zeigt: MegaChem entwickelt sich in unterschiedlichen Geschwindigkeiten!
- This means that MegaChem is developing at different speeds.
  
- Achtung: Umbuchung, keine Vernichtung!!!
- Note: Material for reposting. Do not destroy.

# EXCLAMATION POINTS!!!

- „Debbie bringt sehr viel Lebenserfahrung ein und man kann das Engagement förmlich fühlen!“
- “Debbie brings with her a great deal of life experience and you can really sense her dedication.”
  
- Generell ist während der Durchführung des IFT ein Trockenfallen der Platten zu vermeiden!!!
- Important note: Avoid desiccation of the plates while the IFT is being conducted.
  
- Die Zentrifuge ist ständig zu überwachen!!!
- Monitor the centrifuge at all times.

# QUOTATION MARKS

- Different styles between DE and US (and UK)
- “ ” / " " / « » / „ “ / etc.
- Curly, straight, correctly curly?
- Problems when using CAT tools (segmentation)
- Meaning?
- Air quotes / scare quotes

Alt Code	Symbol	Description
Alt 34	"	quotation mark
Alt 0139	‹	quotation mark
Alt 0155	›	quotation mark
Alt 0145	‘	curly single open quote
Alt 0146	’	curly single close quote
Alt 0147	“	curly double open quote
Alt 0148	”	curly double close quote
Alt 174	«	quotation mark
Alt 175	»	quotation mark
Alt 0130	‘	curly single quote
Alt 0132	„	low curly double quote

## QUOTATION MARKS: MEANING?

- Beim „Reverse Mentoring“ treffen sich Kollegen auf Augenhöhe – jeder hilft dem anderen weiter.
- In reverse mentoring, colleagues learn on an equal footing---each one helping the other. 😊
- Vor 30 Jahren hat sie in einem Zentrum für sogenannte Supercomputer gearbeitet.
- Thirty years ago, she worked at a center for what were called “supercomputers.” 😞
- Thirty years ago, she worked at a center for supercomputers. 😊

# QUOTATION MARKS

- Bei den sogenannten “Schlüsselhochschulen” engagiert sich das Employer Branding Team unter anderem auf Hochschulmessen vor Ort, aber auch durch Sponsoring und gezielte Anzeigenschaltung in Digital- und Printmedien.
- At the “key universities,” the Employer Branding Team has an active presence at university career fairs, but also engages in sponsoring and targeted advertising in digital and print media. 😊

**Now**

*"Competitive Starting Pay"!!*

# Hiring

*"Flexible Hours"!!*

apply within

*Join our team!*

Hot Dogs



Breakfast Jimmy D  
 1 Cheese, egg and tomato D  
 1 Turkey sausage and white B  
 \$2.25

Eight burgers..... \$2.75

Two dogs..... \$2.50

Bagel..... \$2.25

Sony beef patty..... 2 \$2.25

Jackie Sandwich..... \$2.50





"chicken"  
Southern

Casserole



Vorsicht! Pinguine können Kot spritzen!  
Caution! Penguins can spray „excrement“!



## IV. OTHER POTENTIAL PITFALLS



# PEOPLE AS THINGS

- Dr. Richard Wu, Geschäftsführer des Regional Headquarters Greater China (RHQ) und Mitglied des Global Executive Committees (GEC), wird das Unternehmen zum 31. August verlassen. **Der promovierte Chemiker war seit 2014 als Leiter des RHQ tätig und verantwortete bereits seit 2012 die Leitung des Regional Centers China wo er seine Tätigkeit für MegaChem begann.** Unter Dr. Wus Leitung entwickelte sich das RHQ zur zentralen Anlaufstelle für Corporate und Shared Services für die 20 chinesischen MegaChem Tochtergesellschaften auf einem der wichtigsten Märkte für MegaChem...
- The doctor of chemistry has been head of RHQ since 2014... 😞
- Dr. Wu, who holds a Ph.D. in chemistry, took over as the head of the RHQ in 2014.... 😊

# PEOPLE AS THINGS

- Diese Innovationen bis zur Marktreife zu bringen, hänge maßgeblich vom Engagement des Entwicklers ab, erklärt der Chemiker.
- The chemist explains that getting these innovations ready for the market depends greatly on the developer's commitment. 😞
- Robert Robertson, lead chemist on the project, explains... 😊
- Lebenslanges Lernen ist für ihn Antrieb und Motivation – wobei er sich ziemlich sicher ist, dass der Techniker längst nicht sein letzter Abschluss sein wird.
- Lifelong learning is both a motivation and driver for him – and the technician is fairly certain that this vocational certification will not be his last. 😞
- Lifelong learning is both a motivation and driver for him—and he is fairly certain that this vocational certification will not be his last. 😊

# PEOPLE AS THINGS

- WAS WIR VON URVÖLKERN LERNEN KÖNNEN  
«Ein BMW in Zürich und ein Schwein auf Neuguinea haben eine ähnliche Funktion»  
Susan Silver erforscht traditionelle Völker. Die Wissenschaftlerin ist überzeugt, dass westliche Gesellschaften einiges lernen könnten von den Stämmen, die heute noch leben wie vor Hunderten von Jahren.
- “... the lady scientist...” 😞 😞

# PEOPLE AS THINGS

- **Getting to know... Dr. Oskar Meyer**

Er ist Geowissenschaftler, gebürtiger Schwabe, Lean Six Sigma Champion – und Experte für Schnittstellen. Seit dem 13. Juni ist Dr. Oskar Meyer bei MegaChem als Head of Global Projects Operations tätig. Durch seine vielfältigen Erfahrungen im Vertrieb, Qualitätswesen, Produktion und Servicefunktionen besitzt der Vater von zwei Kindern ein gutes Verständnis für die unterschiedlichen Themenfelder und wird diese bei der MCH zukünftig zusammenführen.



1 000	1,000,000	1,000,000,000	1,000,000,000,000
Tausend	Million	Milliarde	<b>Billion</b>
thousand	million	<b>billion</b>	trillion

- 35 Prozent des weltweiten Bruttosozialprodukts im Jahre 2013 (76 Billionen US-Dollar) basierten auf Katalyse – eine gigantische Summe.
- In 2013, 35 percent of the gross world product (\$76 billion) relied on catalysis – an enormous sum. ☹️
- In 2013, 35 percent of the gross world product (\$76 trillion) relied on catalysis—an enormous sum. 😊

# FRENEMIES - KONSEQUENT

- Dafür halten wir weltweit mehr als 70.000 Sicherheitsdatenblätter vor und setzen konsequent die jeweiligen Verordnungen der einzelnen Länder, in denen wir aktiv sind, um.
- 5S ist für unsere Produktion ein wichtiger Bestandteil geworden. Mir ist ganz wichtig, dass die Mitarbeiter in unserer Produktion auch das 5S-Prinzip verstehen und verinnerlichen. Mittlerweile hab' ich das Gefühl, dass die Mitarbeiter das verstanden haben und konsequent auch nach vorne treiben.

KOMPETENZ  
KUNGEN  
ERFAHRUNG  
KUNZW

# FRENEMIES – KNOW-HOW

- Der Fokus liegt dabei auf attraktiven Zukunftsmärkten, für die MegaChem das interne Know-how übergreifend in Clustern bündelt.
- With the focus on attractive future markets, MegaChem is forming clusters to bundle expertise drawn from all its business groups. 😊
- Der Fokusartikel präsentiert das Unternehmen als Spezialisten, der das Know-how und die Hightech-Materialkompetenz besitzt, um die Märkte zu besetzen, die von hohen Markteintrittsbarrieren geprägt sind, sich aber gleichzeitig durch nachhaltiges Wachstum und attraktive Renditen auszeichnen.
- The focus article presents the company as a specialist that has the high-tech materials expertise and savvy to operate in markets that are characterized by high entrance barriers, long-term growth and attractive returns. 😊

# FRENEMIES – KNOW-HOW

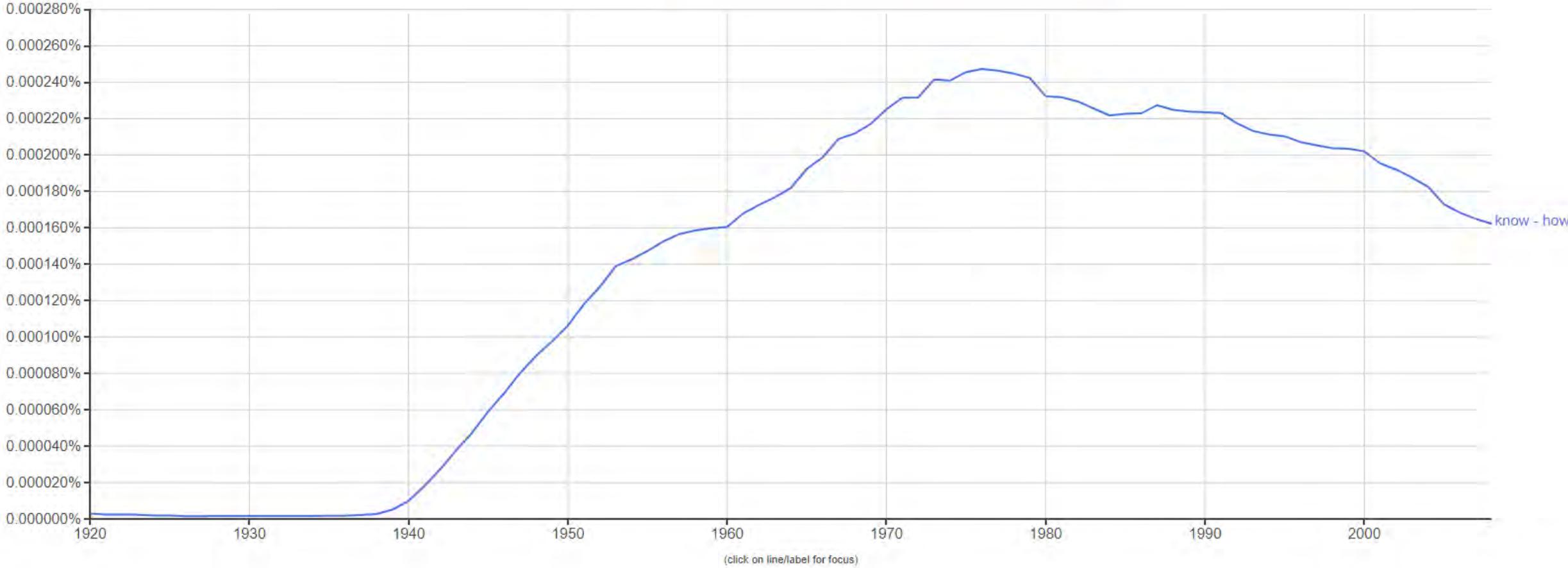
- Die hochwertigen Lösungen von MegaChem stärken nachhaltig die Wettbewerbsfähigkeit der Anwender, indem MegaChem Material-Kompetenz mit Technologie Know-how verbindet.
- Combining material and technological expertise, MegaChem's high-quality solutions ensure that users are, and remain, highly competitive. 😊
- Other options for “Know-how”?

# Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:   case-insensitive

between  and  from the corpus  with smoothing of  [Search lots of books](#)

Replaced know-how with know - how to match how we processed the books.

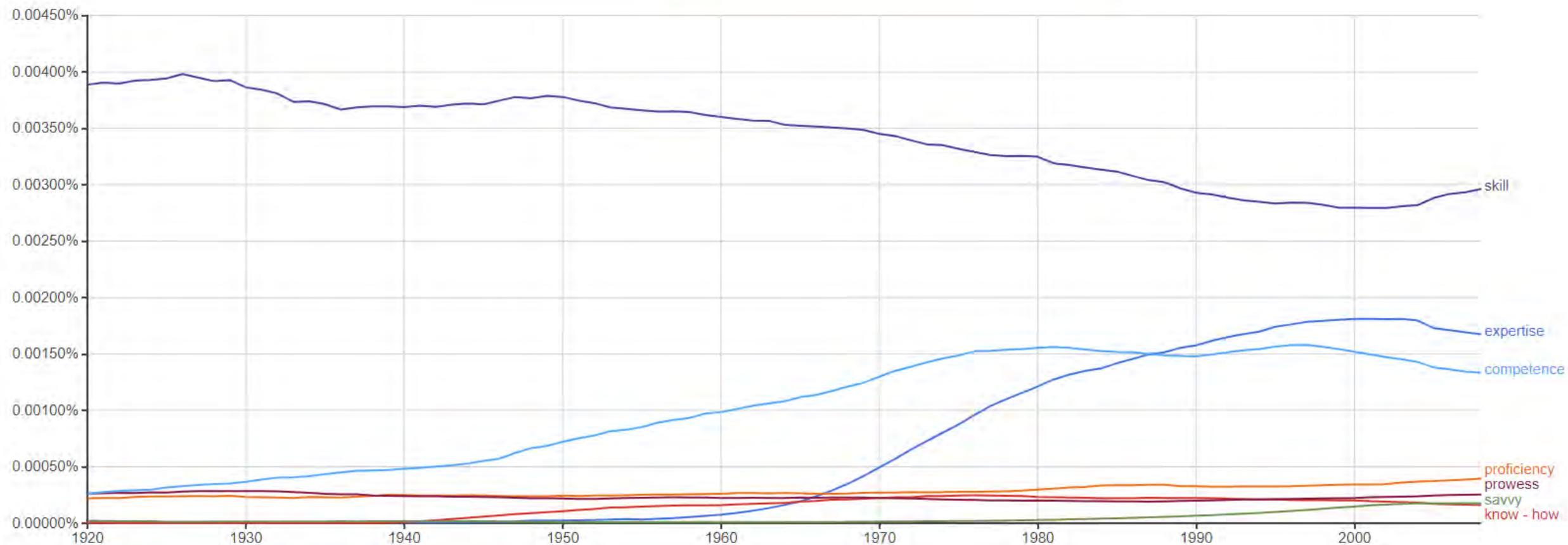


# Google Books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:   case-insensitive

between  and  from the corpus  with smoothing of  [Search lots of books](#)

Replaced **know-how** with **know - how** to match how we processed the books.



KOMPETENZ  
KUNGEN  
ERFAHRUNG  
KUNSTWERK

# FRENEMIES - KOMPETENT

- Kompetente und motivierte Mitarbeiter sind ein Schlüsselfaktor für unseren Erfolg.
- \_\_\_\_\_ and motivated employees...
- Um in einem sich schnell wandelnden Umfeld kompetent und innovationsfähig zu bleiben, wollen wir als Arbeitgeber attraktiv sein und die Leistungsfähigkeit und Gesundheit der Mitarbeiter erhalten.
- In order to stay \_\_\_\_\_ in a....
- (photo guide) Die Mitarbeiter sollen kompetent, professionell, lösungsorientiert und zuverlässig dargestellt werden.
- \_\_\_\_\_



#12583202